

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Verbos con construcciones tanto transitivas como intransitivas y/o pronominales en los diccionarios monolingües y bilingües italianos y españoles

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/130111> since

Publisher:

Universidad de Málaga, Spicum

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

Verbos con construcciones tanto transitivas como intransitivas y/o pronominales en los diccionarios monolingües y bilingües italianos y españoles

CARLA MARELLO (*Universidad de Turín*)*

C. Marelo *Verbos con construcciones tanto transitivas como intransitivas y/o pronominales en los diccionarios monolingües y bilingües italianos y españoles* in M. Auxiliadora Castillo Carballo , Juan Manuel García Platero (coords.) *La lexicografía en su dimensión teórica* , Málaga Universidad de Málaga, Spicum, pp.413-433

0. INTRODUCCIÓN: MICROESTRUCTURAS VERBALES HOMONÍMICAS Y NO HOMONÍMICAS

Tomando como punto de partida las observaciones realizadas precisamente en Benalmádena en 1990, en el IV Congreso internacional Euralex, se intentará comprender si, a lo largo de estos dieciocho años, se han producido cambios, y hacia qué dirección, en el tratamiento de los verbos en los diccionarios monolingües y bilingües italianos y españoles.

En esa época, examinando principalmente diccionarios monolingües y bilingües inglés-italiano, las declaraciones eran a favor de una microestructura con bloques claramente separados para usos transitivos e intransitivos y también para los usos pronominales, sobre todo si estos últimos tenían un significado diferente (y en los bilingües un equivalente semántico diferente). Para simplificar, llamaremos a esta microestructura **homonímica**, porque a pesar de que hay un solo lema en negrita y los usos intransitivos o pronominales se hallan encajados en el interior de un único artículo sin puntos y aparte (las secciones se distinguen mediante letras mayúsculas o números romanos y el verbo pronominal escrito por entero o en la forma it. tilde~**si**/sp.tilde ~**se**), de hecho es como si hubiera diferentes artículos homonímicos (véase la fig. 1). En la versión impresa la estructura independiente de las secciones A, B y C se nota menos porque no hay nunca un punto y aparte.

Esta es la microestructura típica de los monolingües italianos de los últimos treinta años.

La lexicografía monolingüe inglesa, y en especial los diccionarios para el aprendiz extranjero de inglés (*learners' dictionary*), en consonancia con las características de los verbos ingleses, han adoptado una microestructura que se basa en el sentido (véase la fig. 2a), para luego, sin embargo, tener que abandonarla cuando se recala en un artículo de diccionario bilingüe (véase la fig. 3a). Así,

* Carla Marelo agradece a Felisa Bermejo y a Ana L. de Hériz la traducción al español de su texto , originalmente en italiano.

con respecto a la microestructura del Oxford monolingüe, se observa que el Oxford bilingüe adopta para el término inglés **marry** el mismo criterio que para el verbo español **casar(se)**. Lo mismo hacen el Collins bilingüe y el Chambers Harrap, como también, al otro lado del Atlántico, el Simon and Schuster's, es decir, los mayores diccionarios bilingües español-inglés.

La microestructura del DRAE¹, en este aspecto, se parece más a la microestructura de los monolingües ingleses que a la de los monolingües italianos; véase, en el artículo lexicográfico de la fig. 5, el modo típico de introducir, inmediatamente tras la definición del significado del verbo intransitivo, la retahíla de abreviaturas que señalan cómo, con ese significado, *casar* se usa más en la forma pronominal. Más adelante se indica que el verbo en la acepción 6 transitiva se usa también como intransitivo.

Considerando que el DRAE no tiene prácticamente ejemplos, esta microestructura no ayuda mucho a los aprendices.

El *Diccionario del Estudiante* de la Real Academia Española (2005) añade los ejemplos y adopta recursos gráficos para poner de relieve las preposiciones que rige el verbo, pero se mantiene la numeración progresiva, y una señal muy discreta “O [una bola] tr.” marca mejor, pero poco, la diferencia en las construcciones; como diccionario para aprendices de español, si estos son extranjeros, es, a todas luces, mejorable.

1.1 *Los números en las microestructuras de los verbos*

Puesto que la numeración de las acepciones es una de las características que más salta a la vista, quisiera detenerme en algunas estrategias que la numeración continuada puede engañosamente reunir. En los diccionarios monolingües no históricos, los números ordenan las acepciones colocando en primer lugar el uso propio seguido por el figurado; últimamente ha ido ganando terreno, gracias también a los *corpora*, una jerarquía basada en la frecuencia de uso, pero que no acaba de implantarse realmente. Incluso un lingüista tan claramente favorable al uso como De Mauro ha preferido confiar la información del uso más común a etiquetas como CO(mune), FO(ndamentale) etc., manteniendo una numeración que va del propio al figurado.

El orden de las acepciones en las microestructuras de verbos es un caso aparte. En las lenguas romances es: primero los usos transitivos, luego los intransitivos, luego los pronominales. Al menos así es en italiano. Véase de nuevo el artículo del Zanichelli: el uso intransitivo toscano bajo B es regional y “raro” pero aparece antes del uso más frecuente en absoluto, el pronominal en C.

¹ .DRAE = Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 22ª Edición en CD-ROM

El DRAE en la introducción sostiene “Aparecen en primer lugar las acepciones transitivas [...] Siguen las acepciones intransitivas [...] Van al final las acepciones pronominales”. **Casar** no sigue este orden y no representa una excepción, ocurre a menudo con otros verbos: véanse **brindar**, **conjurar**. En todos los casos en los que ocurre, se comprende que hay una elección de significado más usado en intransitivo - salvo que se especifique al final de la explicación del sentido “úsase también como transitivo”.

Se siente mayor libertad para numerar con 1 un intransitivo si no se les da a los verbos un tratamiento homonímico. En cambio, si se les da, transitivo, intransitivo y pronominal se distinguen con letras o con números romanos y, dentro de cada una de estas secciones de la microestructura, parte la ordenación numeral con números arábigos.

Es interesante la numeración continuada del Vox (fig.7) porque numera acepciones solo del verbo: es más unificante que el estilo del Zingarelli y demuestra también que es independiente del orden transitivo, intransitivo pronominal, dando para la acepción número 1 de **casar** la acepción **casarse** “Unirse en matrimonio [dos personas o una persona con otra]”, la más frecuente, aunque no se llega a lematizar **casarse** separado de **casar**, que es la solución extrema del tratamiento homonímico.

En los diccionarios bilingües se sigue debatiendo la cuestión sobre cuál debe ser el orden de las acepciones: un debate interesante se ha desarrollado en el seno de la lexicografía holandesa, en un primer momento, dentro de la serie de los diccionarios bilingües Van Dale, con base formal superficial (combinación del lema con las partes del discurso) y, luego, con bases más semánticas (véase el número monográfico del *International Journal of Lexicography* september 2007 *Planning bilingual dictionaries The Dutch Approach* editado por Willy Martin).

Puesto que la etimología y la historia de la palabra han tenido desde siempre menos peso en los bilingües, la frecuencia de uso tiene, sin duda, importancia; ahora bien, si una editorial, que ya dispone de un diccionario monolingüe, propone la elaboración del diccionario bilingüe, actualmente, en la época de la reutilización de la versión electrónica del diccionario monolingüe, es muy probable que la microestructura se haga a partir de la que contiene el monolingüe. Volveremos luego a hablar sobre los peligros de esta situación, pero, ahora, vamos a prestar mucha atención a la que parece una cuestión menor, la numeración continua. Vamos a poner algunos ejemplos, ya de inmediato, para demostrar que no se trata solo de una cuestión gráfica, especialmente en los diccionarios de tamaño medio o inferior.

El *Diccionario general de la lengua española* de SM sexta edición 2006 (Véase fig. 6) tiene programáticamente las «locuciones colocadas al final de la palabra y por orden alfabético» y numera progresivamente acepciones pertenecientes a partes del discurso diferentes, no reconociendo ni la utilidad de tener un orden que empieza a partir de 1 para cada parte del discurso ni tampoco la oportunidad de introducir la locución **no casarse con nadie** al final de las explicaciones relativas al verbo.

Es interesante el cambio que ha realizado el *Herder bilingue italiano e spagnolo* de la edición de 1995 a la de 2006 (fig.8). Ha pasado de una estructura en la que las locuciones estaban con el verbo, aunque la numeración seguía de forma continuada desde el verbo *casar* hasta el nombre *casar*, a una microestructura en la que hay una numeración en negrita que da lugar a tres bloques **1** negrita vt, con dos acepciones 1 y 2 no en negrita, **2** negrita el verbo pronominal **casarse** (no explicitado metalingüísticamente, pero que resalta por el carácter en negrita, aunque solo en la forma tilde ~se) y **3** negrita el sustantivo masculino **casar**. A continuación sigue, separada por el símbolo con forma de rombo, toda la fraseología del verbo en negrita.

Es evidente que si tenemos intención de servirnos de ejercicios de consulta del diccionario para que se aprendan las partes del discurso y para que se comprenda que la palabra *casar* verbo es diferente de la palabra *casar* nombre, ambas microestructuras del Herder desorientan. Era mejor usar en el primer caso un lema **casar** homónimo con número exponente **casar¹ casar²** como hacen los monolingües grandes DRAE y VOX y no usar la numeración interna, que debería servir para las acepciones de una palabra y no para numerar de forma continuada los sentidos de dos palabras diferentes.

Los diccionarios bilingües de tamaño reducido no han tenido nunca, y es internacionalmente difundido, gran consideración por los lemas homónimos, aunque, como sugería la escuela estructuralista francesa de los años sesenta, un diccionario monolingüe y, con más motivos un bilingüe, debe establecer lemas homonímicos cada vez que el desplazamiento de significado sea tal que no justifique en sincronía una entrada sola.

La tradición lexicográfica española ha dado muestras hasta ahora de conceder una importancia menor al papel de la numeración continuada respecto a la tradición italiana reciente (últimos cincuenta años). Numerar unitariamente partes del discurso diferentes resulta equívoco para el extranjero que se acerca a la palabra a través de su forma, pero también para el nativo: destacar la pertenencia a partes del discurso diferentes de palabras homógrafas es una de las principales funciones de un diccionario.

Como se decía antes, el *Diccionario de uso Vox* (fig. 7) está organizado para dar mayor relieve a la construcción transitiva, intransitiva, etc., aunque el criterio sigue siendo el que parte de los

significados, tanto es así que un significado intransitivo, el quinto, no se acerca al intransitivo inicial. Permanece en la tradición española, pero satisface las exigencias del usuario extranjero, que obtiene mejor servicio, prestando atención a la frecuencia y a la forma.

El *Diccionario Estudio Salamanca* DESAL (2007) no se aleja de la tradición española para la microestructura de los verbos, desde el punto de vista de la numeración continuada. Tiene solo verbo y verbo pronominal. Tiene una definición al estilo Cobuild²: “Una autoridad **casa** a dos personas si preside la ceremonia de su boda” y, si no puede dar este tipo de definición, repite. Véase la acepción número 3. Confía a los ejemplos, pertenecientes a un corpus de textos escolares, el mensaje relativo a la construcción sintáctica, poniendo en negrita la preposición necesaria.

2. PRO Y CONTRA DEL TRATAMIENTO HOMONÍMICO EN LAS MICROESTRUCTURAS DE VERBOS

Cuando se está acostumbrado a un modelo de microestructura, los otros parecen siempre peores, se podría pensar; no se debe subestimar el papel de la fidelización tipográfica microestructural dentro de los productos lexicográficos de una misma editorial y de una tradición de un área determinada.

Desventajas del tratamiento homonímico

- 1- Repite material más veces respecto al tratamiento que parte de los sentidos, pero esto es verdad solo en algunos casos.
- 2- Es innatural porque se basa en la forma y no en el sentido.
- 3- No es (era) usual en los diccionarios monolingües de español.

Ventajas del tratamiento homonímico

- 1- La microestructura homonímica es idónea tanto para los diccionarios monolingües como para los bilingües; la que se basa en los significados no funciona muy bien en los bilingües debido al anisomorfismo semántico de las lenguas naturales.
- 2- El tratamiento homonímico, si se aplica plenamente (por ejemplo como aparece en las versiones Cd-rom), aligera, fraccionándolo, el artículo verbal demasiado denso.
- 3- Si los diccionarios bilingües se usan sobre todo para comprender un texto en L2, una microestructura verbal dispuesta de manera que se refleje el entorno lingüístico es más

² COBUILD = *Collins Cobuild English Language Dictionary* 1987, 1995 London-Glasgow, Collins

útil para el usuario extranjero que ignora el significado de las palabras en lengua extranjera.

2.1 Anisomorfismo vs. tentación de la microestructura copiada del monolingüe

Vamos a tratar el primer punto muy brevemente mediante ejemplos. con un verbo para el que ya hemos visto muchas microestructuras, el ingl. **marry, to get married** (nótese el “help” del Oxford Advanced Learner Dictionary en este sentido: « ◊[v-adj] They married young. **HELP**It is more common to say They’re getting married next month. than They’re marrying next month.)» y el español **casar** y **casarse**. Vamos a observar cómo el *Chambers 21st Century Dictionary* (fig. 2b) trata el verbo (reproducimos el artículo perteneciente a la versión *on line*).

Vamos a compararla con la microestructura del *Oxford Dictionary of English* monolingüe para el verbo *marry*.(fig. 2 a)

Tienen una disposición interna diferente, pero comparen ustedes las dos microestructuras de monolingües con la microestructura de **marry** en el bilingüe *Oxford Spanish Dictionary* 2003 en CD (fig 3 a)

Vemos que hay una mayor semejanza entre la monolingüe de **casar** Oxford University Press, y no hay por qué sorprenderse, pero notemos también que las acepciones se han reorganizado probablemente basándose en el criterio de frecuencia, por lo que el uso transitivo que tiene como sujeto el sacerdote o el padre pasa a la segunda línea para que sobresalga el sentido más frecuente **get married to**, casarse con.

Respecto a la estructura de **casar** (fig 3b) en el mismo *Oxford Spanish Dictionary*, dado que, por convención en las lenguas romances el verbo no pronominal, aunque sea menos frecuente, aparece antes, las acepciones que tienen como sujeto *cura/juez* y *padres* y todas las demás claramente poco frecuentes aparecen antes. Hay que llegar a la subentrada **casarse** para tener la traducción más frecuente *to get married* que, observen con atención, se presenta sola, sin el desaconsejado, aunque correcto, *to marry*.

Intenten mentalmente forzar los equivalentes españoles en la estructura de los monolingües ingleses y verán que el cuadro resultante es mucho más confuso. Las microestructuras de los diccionarios bilingües no pueden hacerse llenando el molde de la microestructura del monolingüe de la lengua a la que pertenece la palabra-lema. Las microestructuras basadas en la forma son las que más fácilmente permiten una adaptación.

Se podría sostener que esto ocurre en lenguas no afines como inglés y español, sobre todo porque el inglés no tiene verbos pronominales, y que no es cierto para lenguas afines como español, italiano o francés.

Sabemos que no es así; es más, hay diferencias más sinuosas, menos visibles, porque a menudo la diferencia se confía al pequeño *se* y al auxiliar y a construcciones con preposiciones diferentes.

En este sentido, es muy instructiva la observación de de Hériz en su examen del *Dizionario spagnolo e italiano* de S. Sañé y G. Schepisi (2005) in San Vicente F. (a cura di) 2008 *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)* cuando señala «De hecho, tampoco se percibe que se haya seguido siempre un orden sintáctico en la organización de las subentradas. [...] descubrimos que coincide con el orden del ZING05, salvo que en la elaboración del leuario ita-esp., se haya decidido eliminar alguna subentrada» (de Hériz, 2008: 568).

De Hériz señala también que en el diccionario hay 112 verbos españoles y 128 italianos con la marca verbo.tr. e intr. «En un diccionario bilingüe, dicha información debería ir acompañada de suficientes ejemplos como para que el usuario pudiera comprender las diferencias de uso»... Al igual que se reutiliza la estructura del artículo del monolingüe, se tiende también a conservar sus ejemplos; de Hériz lamenta que los ejemplos del Zanichelli hayan sido traducidos en lugar de haber sido realmente adaptados.

3. PASOS DE TRANSITIVO A INTRANSITIVO

La marca v.tr. e intr. en el Zingarelli 2008 se asigna a 286 verbos. Muchos de estos 286, en concreto 63, son lemas arcaicos, testimonio de un periodo de lengua en el que el uso no estaba todavía fijado. Pero de los restantes 223, muchos no llevan realmente una preposición en la forma intransitiva, son verbos inacusativos como **cabrare**

O, como se deduce de los ejemplos, **cogitare** y **leggiucchiare**, son verbos que pueden no llevar objeto cuando tienen un uso no télico. En este sentido, hay que destacar que a menudo el Zing usa tr. **assol.(uto)** como en *allappare* y en otros 585 casos.

Hernanz y Brucart (1987) observan que el comportamiento de los verbos transitivamente bivalentes sugiere que éstos se agrupan en dos bloques, según admitan o no un valor absoluto. Y es que, entre verbos transitivamente bivalentes que admiten un valor absoluto y los que no lo admiten, las diferencias parecen «depender de rasgos léxicos idiosincrásicos más que de características sintácticas generales». Hernanz y Brucart concluyen afirmando que «resulta lógico suponer que es el lexicón el encargado de reflejarlos» (Hernanz y Brucart, 1987: 250).

La indicación de que un verbo pueda tener un uso transitivo absoluto señala que dicho verbo puede aparecer sin complemento directo; convertirlo en intransitivo solo porque el complemento directo no está puede no ser ventajoso. Dado que los diccionarios monolingües italianos normalmente separan en dos secciones independientes los significados transitivos de un verbo de los intransitivos, puede ocurrir que transformando en intransitivo lo que hasta ahora se daba como transitivo absoluto se vean alejadas dos acepciones muy próximas semánticamente.

Al no poder excluir, en rigor, la estativización para casi ningún proceso (y por tanto una lectura del predicado como habitual/actitudinal), resulta opinable no tanto querer declarar esta posibilidad solo para los verbos que más frecuentemente la muestran (es normal que un diccionario describa el uso), sino realizarlo mediante una indicación sintáctica como intransitivo.

En la tradición de otras lenguas, si se da la indicación, esta aparece vehiculada con otras fórmulas: p.ej. en inglés y en alemán los usos absolutos de *mangiare*, *bere*, etc. se registran como intransitivos, al igual que la moderna lexicografía española (véase el diccionario VOX en la entrada de *comer*, y el diccionario van Dale español-holandés).

El *Diccionario de la Lengua Española*, editado por la Real Academia Española, contiene un nutrido grupo de verbos que llevan la indicación úsase también como verbo intransitivo: para ser precisos, la expresión aparece usada 315 veces. A estas hay que añadir las 22 indicaciones úsase más como verbo intransitivo. Un examen sumario permite constatar que dicha indicación se usa para indicar la posibilidad de tener los pares *abjurar/abjurar de*, *cambiar/cambiar de*, *tratar/tratar con*, etc.), pero también para casos similares a los italianos que son presentados como transitivo absoluto, *cocinar/cucinare*, *padecer/soffrire* *concluir/concludere*, *ejercer/esercitare* como en el ejemplo: *E' avvocato ma non esercita* [*Es abogado, pero no ejerce*].

4. DE LA PARTE DE LOS USUARIOS

Se ha planteado muy frecuentemente la cuestión de la direccionalidad de un bilingüe en el debate metalexigráfico sobre diccionarios bilingües. La tipología de los diccionarios recuerda siempre que los diccionarios bilingües no deberían ser bipartitos, sino cuádruples.

Pese a lo que afirman las introducciones, son las relaciones socio-económicas la que desvelan la verdadera dirección de un diccionario: aunque se defina bidireccional, es extraño que un diccionario italiano e inglés esté realmente preocupado por las exigencias del hablante nativo de lengua inglesa. En el par formado por las dos “compañeras del imperio”, inglés y español, debería haber más equilibrio, como también entre inglés y francés.

Ahora si volvemos a nuestro hablante nativo inglés que quiere escribir en español y al que, por lo tanto, le resultaría ventajoso partir de una microestructura no homonímica, como requeriría la

costumbre creada en los diccionarios monolingües (véanse de nuevo las figs. 2 a, b y c), si se quisiera satisfacer sus necesidades de usuario, notamos que la sección inglés→español de un bilingüe inglés es tan homonímica como la sección español→inglés (véase la fig. 3 a, b y también *Collins Universal Spanish and English Dictionary 2005* en las entradas *casar, marry*).

¿Cuáles son las razones?

Mercado: ¿quién compra el bilingüe y para qué? ¿son más numerosos los españoles o hispanohablantes?

O es tal vez un panorama microestructural en los diccionarios monolingües de lengua inglesa para anglófonos menos monolítico de como ha aparecido hasta ahora. Merriam-Webster (Fig. 4 a) es homonímico, la expresión v. tr o v. intr. se nota muy poco, especialmente en la versión impresa, pero se ve claramente que la numeración del intransitivo vuelve a empezar a partir de 1.

4.1 *Debates recientes*

Se ha creado un vivo interés y, como ha demostrado el congreso Euralex de Barcelona 2008, se le ha dedicado una gran atención a los verbos pronominales. En el *Diccionario de aprendizaje de lengua española (DAELE)* se ha llegado a tomar decisiones acerca de los verbos pronominales tras un atento y minucioso examen de diccionarios Francés Castellano Italiano Catalán Inglés. El *Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans* (2007) se ocupa del «tractament de la pronominalitat verbal».

El cotejo entre abreviaturas gramaticales en la lexicografía bilingüe italoespañola reciente, realizado por Juan Carlos Barbero Bernal (2008), ha confirmado el declino de “verbo reflexivo” a favor de “verbo pronominal”: pronominal es un hiperónimo. Todos los usos reflexivos implican un pronombre en las lenguas romances, pero los usos pronominales no son necesariamente reflexivos en el sentido de reflejar la acción en el sujeto.

La laudable intención de reproducir el uso plantea ahora nuevos retos a la lexicografía italiana monolingüe y bilingüe que quiera recoger puntualmente los usos pronominales, y es más que seguro que los bilingües italiano y español podrían ser los primeros en tener que aceptar estos nuevos retos. Por ejemplo, los usos denominados intensivos. Todos los diccionarios italianos especifican que estos usos llevan el auxiliar *essere*, hecho que, sobre todo acompañado de la indicación transitivo pronominal, es necesario recordar, porque si hay uno correspondiente trans. no pronominal, este lleva el auxiliar *avere*. Ej. *Ho beccato un raffreddore* vs. *Mi sono beccato un raffreddore*.

Mayor complejidad presentan los casos pseudo reflexivos con dativo de interés como los que analizan Juan Carlos Barbero Bernal y Felix San vicente (2007)

No te me comas todas las cerezas Non mi mangiare tutte le ciliegie

O los casos que analizan Carmello y Marelo (2007)

Il bambino non mi paga, no? (entendiendo: no debo pagar el billete para el niño).

Ti sta in casa tutto il giorno

Y ya que hemos desentrañado todos los usos de *casarse*

Non mi ha sposato la ragazza più chiacchierata del paese?

La naturaleza pro-drop del italiano, lengua en la que el sujeto regularmente se omite en la lengua oral y no suele aparecer en la lengua escrita, tiene como resultado dejar en manos de las reglas de concordancia (con un elemento inicial sobreentendido) la expresión de la persona; la interferencia de este uso particular del clítico con los usos que expresan [complemento] indirecto o reflexividad, lleva a decir a Carmello que estamos realmente ante una reestructuración del campo de la agentividad en italiano.

Por ejemplo, se puede decir que el rasgo CONTROL comporta la existencia de un x que define la acción realizada como pertinente en su esfera de interés. En consecuencia, el controlador no incide directamente en la acción, sino que introduce en la estructura oracional un elemento que desplaza la fuerza ilocutiva del enunciado desde el agente y desde la oposición agente/tema a un tercer elemento. Esta dinámica es clara si comparamos entre sí enunciados dativales con sus correspondientes no dativales, o sea,

Sta in casa tutto il giorno

Il bambino non paga, no?

Hay que plantearse si dar cuenta de estos aspectos en un diccionario. Mientras tanto, los lexicógrafos debaten la cuestión, como se puede ver. El tipo intensivo más sencillo *Mi sono beccato un raffreddore, Mi mangio il gelato, Mi sono comprato la Ferrari* ya aparece señalado en unos cincuenta verbos en todos los diccionarios monolingües italianos recientes.

5. CONCLUSIONES ¿NO ME CASO CON NADIE?

Ante el lexicógrafo italiano o español se presentan varias opciones si quiere innovar y si quiere realmente tener en cuenta al usuario que aprende la lengua como extranjero o como nativo que

busca ayuda y confirmaciones. Resumo brevemente el hilo conductor de las observaciones realizadas hasta ahora.

No dispongo de recetas sistemáticas y propositivas que dar; sin embargo, espero haber dejado claro que:

- se puede partir de las estructuras verbales de los monolingües, pero no hay que reproducirlas al construir la microestructura del bilingüe como, en cambio, tienden a hacer las editoriales en las versiones electrónicas que ponen a disposición;
- el tratamiento homonímico, el que separa los usos transitivos de los intransitivos y de los pronominales, me parece preferible en los bilingües, pero no considero que el orden trans, intrans, pronominal deba mantenerse rígidamente si no es el del uso más frecuente; el respeto de las exigencias del usuario impone, de hecho, presentar antes lo que probablemente necesita que aparezca antes:
- las exigencias de la enseñanza gramatical de la lengua a través de la gramática de la palabra debería inducir al lexicógrafo a señalar de la manera más perspicua el cambio de parte del discurso y el cambio de estado trans., intrans., pronominal, y, como ya ha demostrado el Vox, se puede hacer también manteniéndose fieles al modelo de numeración continuada progresiva tan apegada a la tradición española;
- las etiquetas trans, intrans, pronominal pueden ser sustituidas desde enfoques más lingüísticos, pero con mucha cautela y sobre todo con gran coherencia: experimentos pasados (COBUILD con ergativo, diccionarios con valencias puras, *verb pattern* complejos, el *Dictionnaire combinatoire et explicatif* de Mel'cuk) invitan a la moderación si se quieren alcanzar amplios niveles de usuarios;
- diccionarios de español para aprendices extranjeros, y diccionarios bilingües italiano y español (y otras lenguas) deben ser elaborados por equipos compuestos, además de por lingüistas y lexicógrafos, por expertos en lingüística aplicada que hayan estudiado los errores que efectivamente comenten los aprendices. De los errores más frecuentes se obtienen indicaciones valiosas para la explicitación de información que es menos obvia de lo que parece, para la selección de ejemplos, para la redacción de Notas de uso que expliquen qué no se debe hacer, sabiendo que el estudiante, en cambio, tiende a hacerlo. Es bien sabido que un diccionario para discentes que recoja solo verbos tratados con la profundidad y claridad oportunas para hablantes de lenguas afines no puede interesar comercialmente. Por ello, deberían ser las asociaciones de profesores de segundas lenguas y las asociaciones de lexicografía y lingüística aplicada las que los promovieran en la red.

Por último, estimular la competencia: estoy convencida de que las fuerzas en campo romance, alemán, escandinavo y eslavo son muy aguerridas. Dentro de otros dieciocho años espero poder hablar de diccionarios bilingües entre español, italiano y otras lenguas de Europa que hayan afrontado la riqueza de nuestros verbos y que les hayan dado un tratamiento todavía más satisfactorio que el alcanzado - y ya bueno - actualmente.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aparicio, J; Taulé, M.; Martí, M.A. (2008): «AnCora-Verb: Two Large-scale Verbal Lexicons for Catalan and Spanish», en Elisenda, Bernal, Janet DeCesaris (eds.) (2008): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress July 15 - 19 2008* Barcelona , IULA, pp. 261- 268

Barbero Bernal, Juan C, San Vicente Félix (2007): «Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano», en Félix San Vicente (ed.) (2007): *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano* Bologna , CLUEB, pp. 149-178

Battaner, Paz.; Renau, Irene (2008): «Sobre las construcciones pronominales y su tratamiento en algunos diccionarios monolingües de cuatro lenguas románicas », en Elisenda, Bernal, Janet DeCesaris (eds.) (2008): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress July 15 - 19 2008* Barcelona, IULA, pp. 495- 504

Carriscondo Francisco.-M., Contreras N.-M., Ruiz I., Sanchez I. M.-I Sancho (2000): «La lexicografía bilingüe del español y la lenguas románicas » en Ignacio Ahumada (ed.) (2000): *Cinco siglos de lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica Jaén 17.19 noviembre 1999* Jaén, Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 269-306

Blini, Lorenzo. (2006): «Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti », en Félix San Vicente (a cura di) (2006):*Lessicografia bilingue e traduzione*. Polimetrica, Milano, pp.285-300

Carmello, Marco – Marelllo, Carla. (2007): «Le informazioni sintattiche nel Devoto-Oli e in altri dizionari », en Anna Laura Lepschy, Arturo Tosi. (eds.): *Languages of Italy*, Longo, Ravenna , pp. 155-165

de Hériz, Ana L. (2008): « El Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo (2005) di S. Sañé y G. Schepisi», en Félix San Vicente (a cura di) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007) 2 vol.* Polimetrica Milano, pp.525-598

Fontenelle, Thierry. (2004): «When syntax meets semantics in electronic dictionaries», en Paz, Battaner, Janet DeCesaris, (eds.): *De lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. pp. 81-88.

Hernanz M. L. , J. M. Brucart (1987): *La sintaxis. I. Principios teóricos. La oración simple*, Barcelon, Editorial crítica (grupo editorial Grijalbo)

Marello , Carla (1992): « Reflexive and pronominal verbs in bilingual dictionaries», en Manuel, Alvar Ezquerra.(ed.) (1992): *Proceedings Euralex Vox International Congress of Lexicography*, Barcelona, Biblograf, pp. 185-192

Marello, C.arla (1996): «Oggetti diretti facoltativi in italiano e la nozione di "transitivo assoluto" », *Cuadernos de filología italiana*, n.3, 1996, pp. 31-46, Madrid, Editorial Complutense

Martin, Willy (ed.) (2007): «*Planning bilingual dictionaries The Dutch Approach*», *International Journal of Lexicography* september 2007

San Vicente, Félix. (a cura di) (2008): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007) 2 voll.* Polimetrica Milano, pp.840

Fig. 1 Zingarelli 2008 su Cd-ROM

sposare

[lat. tardo *sponsare*, propr. ‘fidanzarsi, fidanzare’, da *sponsus* ‘promesso’. V. sposa; av. 1250]

A v. tr. (*io spòso*)

1 Prendere per marito: *sposa il suo primo amore; l'ha sposato contro il volere del padre; se l'è sposato a ogni costo | Sposare Gesù*, farsi monaca.

2 Prendere in moglie: *sposa una ricca vedova; ha sposato la cugina* | (raro o lett.) Anche nella forma pron. (con valore intens.) *sposarsi: anche se povera se l'è sposata lo stesso; s'avea sposato la figliuola maggiore di Agostino* (NIEVO).

3 Unire in matrimonio, celebrare il matrimonio: *li ha sposati il sindaco; ci sposò il parroco.*

4 Dare in moglie: *ha sposato la figlia a un uomo anziano.*

5 (*raro*) Dare in marito: *ha sposato il figlio a una brava ragazza.*

6 †Promettere in matrimonio | †Dare promessa di matrimonio.

7 (*raro, fig.*) Mescolare, congiungere: *al scettro sposano la croce* (FOSCOLO).

8 Abbracciare, sostenere, nelle loc.: *sposare una causa, un'idea, un partito*, e sim.

B v. intr. (aus. *avere*)

* (*tosc.*) Unirsi in matrimonio: *sposano domenica; hanno sposato in municipio.*

C sposarsi v. intr. pron. e rifl. recipr.

1 Unirsi in matrimonio: *si è sposata con un ottimo partito; si sposano oggi.*

2 (*fig.*) Accordarsi: *questo vino bianco si sposa bene con gli antipasti.*

Fig 2a Oxford Dictionary of English 1998, second edition 2005

marry verb (*marries, marrying, married*)[with obj.] **1** join in marriage: *I was married in Church /my sister got married to a Welshman*

■ take [someone] as one's wife or husband in marriage: *Eric asked me to marry him* ■ [no obj.] enter into marriage; *they had no plans to marry* ■ [no obj.] (**marry into**) become a member of (a family) by marriage

■ (of a parent or guardian) give (a son or daughter) in marriage, expexially for reasons of expediency : *her parents married her to a wealthy landowner.*

2 join together, combine harmoniously: *the show marries poetry with art.*

■ [no obj.]blend or conmbine with something [omissis]

- PHRASES **be the marrying kind** [with negative] be the type of peron who is likely or inclined to marry. **Marry in haste, repent at leisure** [omissis]. **Marry money**

- ORIGIN [omissis]

Fig 2b Chambers 21st Century Dictionary, online

marry¹ verb (*marries, married, marrying*) **1** to take someone as one's husband or wife • *Will you marry me?* **2** said of a priest, minister, official, etc: to perform the ceremony of marriage between two people • *My uncle married us.* **3** *intrans* to become joined in marriage • *We married last June.* **4** (*usually marry someone to someone*) said of a parent, guardian, etc: to give (a son, daughter or ward) in marriage to someone. **5** *intr* (*also marry something up*) to fit together, join up, or match (usually two things) correctly • *The two sides do not marry.* **marrying** adj likely to marry or inclined towards marriage • *not the marrying kind.*

ETYMOLOGY: 13c: from French *marier*, from Latin *maritare*, from *maritus* a husband.

Fig. 2c OALD Oxford University Press 2005.

marry (WORD FAMILY: marry verb | mar•riage noun | mar•ried adj. unmarried | mari•tal adj.) / mæri/ verb (mar•ries, marry•ing, mar•ried, mar•ried)

1 to become the husband or wife of sb; to get married to sb: [vn] She married a German. ◊He was 36 when he married Viv. ◊[v] He never married. ◊I guess I'm not the marrying kind (= the kind of person who wants to get married). ◊[v-adj] They married young. **HELP** It is more common to say They're getting married next month. than They're marrying next month.

2 [vn] to perform a ceremony in which a man and woman become husband and wife: They were married by the local priest.

3 [vn] ~ sb (to sb) to find a husband or wife for sb, especially your daughter or son

4 [vn] ~ sth and / to / with sth (formal) to combine two different things, ideas, etc. successfully **SYN** unite: The music business marries art and commerce.

[omissis]

Fig. 3a Oxford Spanish Dictionary 2003 on CD-

- **marry** -ries, -rying, -ried transitive verb
 - **1** (get married to) **casarse con, contraer matrimonio con (formal)**
 - **2** (perform ceremony) **casar**
 - **3** ► **marry off**
 - **4** (unite, combine) **unir**
 -
 - ■ **marry** intransitive verb **casarse, contraer matrimonio (formal); he's not the marrying kind** él no es de los que se casan; **he married into a wealthy family/the aristocracy** se casó con una mujer de familia rica/con una aristócrata; **she married beneath/above herself** se casó con alguien de condición social inferior/superior a la suya; ► **haste**
 - **Phrasal verbs.**
 - marry off verb + object + adverb, verb + adverb + object <daughter/son> **casar**; **they married her off to a rich banker** la casaron con un rico banquero
- [omissis]

Fig. 3b Oxford Spanish Dictionary 2003 on CD-
casar [verbo transitivo]

- **A**
- **1** «cura/juez» to marry
- **2** «padres» to marry, marry off; han casado a todos sus hijos they've married off all their children; casó muy bien a su hijo he made a good marriage for his son
- **B** (Derecho) «sentencia» to quash n
- **casar verbo intransitivo**
- **1** (encajar) «dibujos» to match up; «piezas» to fit together; «cuentas» to match, tally
- **2** (armonizar) «colores/estilo» to go together; casar con algo: casa bien con la alfombra it goes well with the carpet; su carácter independiente no casa con la rigidez de sus padres his independent nature clashes with his parents' strictness
- ■ **casarse v pron** to get married; se casaron ayer they got married yesterday, they were married yesterday (lenguaje periodístico); se casó con un abogado she married a lawyer; casarse en segundas nupcias to marry again, to remarry; no casarse con nadie: un periodista que no se casa con nadie an uncompromising journalist, a journalist who refuses to compromise

Fig. 4a Merriam-Webster on line Dictionary

- **Marry** :verb (omissis) Etymology: Middle English etc. Date:14th century
- *transitive verb* 1 a: to join in marriage according to law or custom b: to give in marriage <married his daughter to his partner's son> c: to take as spouse : [wed](#) <married the girl next door> d: to perform the ceremony of marriage for <a priest will marry them> e: to obtain by marriage <marry wealth>2: to unite in close and usually permanent relation
- *intransitive verb* 1: to take a spouse : [wed](#) 2: [combine](#) , [unite](#) <seafood marries with other flavors>
- — marry into : to become a member of by marriage <married into a prominent family>

Fig.4b Merriam Webster's Spanish-English Dictionary (on line)

- **casar** *transitive verb* : to marry
- *intransitive verb* : to go together, to match up
- **casarse** *reflexive verb*
- 1 : to get married 2 casarse con : to marry

Fig. 5 DRAE XXII edición en CD-ROM

casar¹.(De *casa*).1. intr. Contraer matrimonio. U. m. c. prnl.2. intr. Dicho de dos o más cosas: Corresponder, conformarse, cuadrar.3. tr. Dicho de un ministro de la Iglesia o de una autoridad civil competente: Autorizar el matrimonio de dos personas.4. tr. Dicho de un jugador y el banquero: Poner sobre una carta cantidades iguales.5. tr. Unir, juntar o hacer coincidir algo con otra cosa. *Casar la oferta con la demanda*.6. tr. Disponer y ordenar algo de suerte que haga juego con otra cosa o tengan correspondencia entre sí. U. t. c. intr.7. tr. coloq. Dicho de un padre o de un superior: Disponer el casamiento de alguien que está bajo su autoridad. || **casarás y amansarás**.1. expr. coloq. U. para ponderar las sujeciones inherentes al matrimonio.**no ~se con nadie**.1. fr. coloq. Conservar la independencia de opinión o actitud.

casar²(Del lat. *cassāre*, de *cassus*, vano, nulo).1. tr. *Der.* Anular, abrogar, derogar.

casar³. m. Conjunto de casas que no llegan a formar pueblo.2. m. Ven. casal (|| pareja de macho y hembra).3. m. ant. Solar, pueblo arruinado, o conjunto de restos de edificios antiguos.

Fig. 6 Diccionario general de la lengua española SM 2006 II edición

Casar v. **1** Contraer matrimonio. **2** Ref. a un sacerdote o a una autoridad civil, unir en matrimonio **3** Ref. a dos o más elementos, ordenarlos y disponerlos de forma que hagan juego: *Estos azulejos no casan bien* **4** Ref. a dos o más elementos, cuadrar entre sí s.m. **5** Conjunto de casas que no llegan a formar un pueblo **6** || **no casarse con nadie** *col.* Mantener una actitud u opinión independientes

Fig. 7 Diccionario de uso Vox en Cd-ROM

casar¹ **verbo intransitivo | pronominal**

1 Unirse en matrimonio [dos personas o una persona con otra]:

ej *se casó con la hermana de su mujer en segundas nupcias; nos casamos en 1970, a los veinticinco años de edad.*

sin desposarse.

> **verbo transitivo**

2 Testificar el matrimonio entre dos personas [la autoridad religiosa o civil que presta su autoridad]:

ej *éste fue el sacerdote que casó a mis padres.*

sin desposar. **ant** descasar, divorciar.

3 Disponer el padre o tutor la boda de una persona que está bajo su autoridad:

ej *dijo que tenía que casar un hijo.*

4 Disponer, ordenar, juntar una cosa con otra de manera que armonicen:
ej es preciso casar las dos versiones para conocer la verdad.

> **verbo intransitivo**

5 Formar [una cosa] con otra un conjunto armonioso:
ej esta falda y esa blusa no casan bien.
sin pegar.

no casarse con nadie

0 Ser independiente en la opinión o actitud.
[omissis]

Fig. 8 Herder Dizionario spagnolo e italiano 1995 y 2006

- **Casar** 1 *vt* sposare; *ius* cassare: 2 *~se* sposarsi; accordarsi, accoppiarsi; *~se por poderes* [omissis] *no ~se con nadie* [omissis]; 3. *m* casale 1995
- **Casar** 1. *vt* 1. sposare, 2. *jur* cassare; 2. *~se* sposarsi; accordarsi, accoppiarsi; 3. *m* casale ◇ *~ por la iglesia, por lo civil* [omissis] 2006